

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Peirona portava au marchat
Un topin de lach sur sa testa ;
Sur un pitit coissin 'la l'avia juchat,
'Guessatz dich qu'eu l-i era estachat.
'Bilhada com' un jorn de festa,
Revelhada com' un cinc-sòus,
Legiera com'un parpalhòu,
Pus lesta qu'un chat-escuròu ;*

Pétronille ¹ portait au marché
Un pot de lait sur la tête ;
Sur un petit coussin, elle l'avait bien juché,
(Vous) auriez dit qu'il y était attaché.
Habillée comme un jour de fête,
Éveillée comme un scarabée doré ²,
Légère comme un papillon,
Plus leste qu'un écureuil ;

Illustration :

Gustava Doré



*'Na pròpa jupa de sòmiera
Retroçada dins sa gatiera,
Chauçad' en sotliers plats, per ne pas tant
riscar*

*Ni d'entòrça ni de faus-pas.
Nòstra Peiron' entau troçada
Compta desjà dins sa pensada
L'argent de son topin de lach ;
D'avança, 'la l'avi' escunlat ;*

*'La sabia los grelons ¹ que son topin
contenia,*

E (n'i a pas de goton que tenia)

'N i avia per vinta-quatre sòus;

*'La ne'n devia 'chaptar tres dotzenas de
uòus.*

*« Los farai coar, se disia-t-ela ;
Quilhs polets, coma de rason,
Trobaran ben darreir maison
Per viure quauque ² bagatela.*

*L'afachadis de blat, de bladiu, de froment,
Los nurrirá certamente,
Sens que me'n costa fòrç' argent*

Une propre jupe de sommières ³
Retroussée dans sa poche de tablier,
Chaussée de souliers plats, pour ne pas tant
risquer

Ni entorse ni faux-pas.
Notre Pétronille ainsi troussée,
Compte déjà en pensée
L'argent de son pot de lait ;
D'avance, elle l'avait jaugé ;

Elle savait les mesures que son pot
contenait,

Et (il n'y a pas de goutte ⁴ qui tienne)

Il y en avait pour vingt-quatre sous ;

Elle devait en acheter trois douzaines
d'œufs.

(Elle) les ferait couvrir, se disait-elle ;
Ces poulets, comme de raison,
Trouveront bien derrière (la) maison,
Pour se nourrir, quelque bagatelle.

Le rebut du vannage de blé, de sarrasin, de froment,
Les nourrira certainement,
Sans qu'il en coûte force argent ;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

*Lo rainard, maugrat sa finessa,
La miaula, maugrat son adreça,
Me'n laissaran ben totjorn pro.
Ujan, çai venie la Sent-Lop
Per n-en 'ver un prope goïgnon ³.
Lo prendrai un pauc rasonable,
De bona gorjau es capable,
Coma coneisse vers chas nos,
De s'engraissar presque tot sol.*

*La chastenha, l'agland que damoren
dessous*

*Li aurian tòst fach 'na bona coena ⁴.
Quand li fodria de temps en temps
'Ver quauqua jaufada de bren,
Quò n'es pas 'quí 'na granda roina.
Engraiissat qu'eu sia, lo vendrai ;
De l'argent que n-en tirarai,
Per mon compte n-en 'chaptarai
Un pitit vedeu mai sa mair.
Qu'es me-mesma que gardarai
Queu pitit tropeu quand l'aurai,
E de segur, l'augmentarai
Tots los ans tant que ieu podrai. »
Quau plaser ! Peirona en tagaula (?) ⁵
De faire faire la pingraula
A tres-quatre pitits vedeus
E de poder dire : « Ilhs son meus !
M'es 'vis que los vese d'avança
Levar tots la coet' en cadença,
Espingar, jingar, sauticar ! »
Peironi los vòu contrufar
Sens sumnhar que subre sa testa
'La 'via tot l'argent de la festa.
En sauticant, la Peironi
Faguer sauticar lo coissin,
Vai te far ficher ⁶, lo topin ;
Eu tomba au mitan dau chamin ;
E veiqui lo lach dins la fainha.
Adu lo chasteu en Espanha,
Adu la vacha, lo vedeu,
Lo pòrc, los polets, lo tropeu ;
'La se'n torn'a l'ostau plan trista ;*

*S'excusa de son miers aus pès de son
Baptista :*

Mai se'n fautet de ren que lo brave Tiston

*Li paraissa de son bilhon,
Per li aprener a se donar de garda,
Au luec de tant far sa bavarda.*

**Le renard, malgré sa ruse,
Le milan, malgré son adresse,
M'en laisseront bien toujours assez.
Cette année, que vienne la Saint-Loup
Pour en avoir un joli cochon.
(Je) le prendrai de taille raisonnable,
De bon appétit, (il) est capable
Comme je connais vers chez nous,
De s'engraisser presque tout seul.
La châtaigne, le gland qui restent dessous
Lui auront tôt fait une bonne couenne.
Quand (il) lui faudrait de temps en temps
Avoir quelque jointée ⁵ de son,
Ce n'est pas là une grande ruine.
Engraisé qu'il soit, (je) le vendrai ;
De l'argent que (j')en tirerai
Pour mon compte (j')en achèterai
Un petit veau et sa mère.
C'est moi-même qui garderai
Ce petit troupeau quand (je) l'aurai,
Et bien sûr, (je) l'augmenterai
Tous les ans autant que je pourrai.
Quel plaisir ! Pétronille en brûle d'envie ⁶
De faire faire la cabriole
À trois-quatre petits veaux
Et de pouvoir dire : « Ils sont miens !
Je crois que (je) les vois d'avance
Lever tous la queue en cadence,
Gambader, folâtrer, sauter ! »
Péronette ⁷ veut les imiter
Sans songer que sur la tête,
Elle avait tout l'argent de la fête.
En sautillant, la Péronette
Fit sautiller le coussin,
Va te faire fiche, le pot !
Il tombe au milieu du chemin ;
Et voilà le lait dans la boue.
Adieu le château en Espagne,
Adieu la vache, le veau,
Le cochon, les poulets, le troupeau ;
Elle s'en revient à la maison bien triste ;
S'excuse de son mieux aux pieds de son
Baptiste :
Et (il) s'en fallut de peu que le brave
Tistou
(Ne) lui donne de son bâton,
Pour lui apprendre à faire attention
Au lieu de tant faire sa bavarde.**

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

*Queu cont' es conagut pertot.
Los messurs l'an mes en chançon,
En òperà, en comedia ;
Ilhs risen de quela folia
Aus despens dau paubre paisan.
Sanjiu ! qu'ilhs ne'n risan pas tant,
Car ilhs n-en fan ben pieg, ò ben dau mins
autant.*

*Quant de topins de lach vesen-nos sur las
testas*

*Daus pestres, daus sodards, de las quitas
meneïtas ;*

*Mas quò fai com'au cabaret,
Fauta de bonur ò d'adreça,
Tots quilhs que conten sens l'òstessa
Son virats de contar doas vetz.*

Nòtas :

1 – *grelon* (contenu d'un gobelet, d'un verre) : *Foucaud a escrich en nòta* : mesure pour le lait.

2 – *quauqua* ?

3 – *goïgnon* (*escrich* : “*gouignou*”) : *varianta de ganhon*.

4 – *coena, codena*.

5 – *tagaula* : *verbi tagaular ? Mot inconegut. Veire la nòta dins la traduccion*.

6 – *Foucaud a escrich* : “*Vàï té fas fiché*”.

Ce conte est connu de tous,
Les messieurs l'ont mis en chanson,
En opéra, en comédie ;
Ils rient de cette folie
Aux dépens du pauvre paysan.
Sang-Dieu ! Qu'ils n'en rient pas tant,
Car ils en font bien pis, ou bien du moins
autant.

Combien de pots de lait voyons-nous sur les
têtes

Des prêtres, des soldats, même des bigotes ;

Mais ça fait comme au cabaret,
Faute de bonheur ou d'habileté,
Tous ceux qui comptent sans l'hôtesse
Sont obligés de compter deux fois.

Notes :

1 – Foucaud écrit “*Péyrouno*” et donne en note Pétronille comme traduction. On aurait plutôt pensé à Pierrette.

2 – Coléoptère brillant et se déplaçant rapidement ; il doit son appellation limousine “*cinc-sòus*” à son éclat qui faisait penser à une pièce de cinq sous.

3 – Toile de coton tissée à Sommières (Gard).

4 – Note de Foucaud : goutte qui se donne sur le marché.

5 – Jointée : contenu des deux paumes, mains jointes

6 – Sens supposé du mot limousin inconnu ; Foucaud a écrit : “*Péyroun-én to gàülo dé fàïré-fàïre...*”

7 – Foucaud a écrit : “*Péyrouni*”, sans doute diminutif de *Peirona*.

Transcription et Traduction Roland Berland (2011).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage